

1 SAN JUAN

Apóstol Juanpa puntacag cartan

Juan jutiyog runa cay cartata escribiran. Juantawan Santiaguta discipulun cananpag Jesús acrarán. Manam cay cartalatachu Juan escribiran, sinöga 2 San Juan y 3 San Juan cartacunata, y San Juan y Apocalipsis librucunatapis paymi escribiran. Willacunanpag Jesús acranganpita Juanta “Apóstol” nipäcun.

Juanpita masta yachracunayquipag cay versiculucunata ricapäcuy: San Marcos 3.17; 10.35-45; San Lucas 5.10-11; 9.51-55; San Juan 13.23-25; 19.25-27; Hechos 3.1-10; 4.1-22; Gálatas 2.9.

Auquinna caycar cay cartata Juan escribiran Jesusman lapan yäracogcunaman. Chay wichan mana alita yachrachegcuna puripäcuran caynuy yachrachir: “Manarag bautizacurga Jesús manam Dios cachramungan Salvadurchu caran. Y chaynuy cruzchru wañunanpag caycarnaga mananam Dios cachramungan Salvadurnachu caran” nir. Chaynuypis yachrachipäcuran: “Runa masiquiwan ali o mana ali cawangayquega Diospäga manam imanapischu” nir. Chaymi Juan cay cartata escribiran chay mana ali yachrachicuycunata mana chrasquicärinanpag, lapanwanpis cuyanacärinanpag y Diosninchiwán mana ushacaypa cawananpag canganta musyapäcunanpag.

Cawayman chruramagninchi Jesucristo

¹⁻² Cawayman chruramagninchi Jesucristupitam gamcunaman escribimü. Diosninchi imatapis manarag camaptinmi Jesucristo caycaranna. Tayta Dioswan caycanganpita noganchiman shamuptinnam pay ningancunata mayapäcurä. Quiquintam ricapäcurä. Chaynuypis quiquicunam payta yatapäcurä. Payta ricapäcungäpitam gamcunata willapä pay mana ushacaypa cawanganta.

³ Chaymi ricapäcungäta y mayapäcungäta gamcunata musyarcächi lapanchipis juc shongunuyla cawananchipag. Chaynuypam lapanchi cawaycanchi Tayta Dioswan y Wamran Jesucristuwan.

⁴ Chaymi caycunata gamcunapag escribimü cushisha cawapäcunayquipag.

Diosninchi juchaynag cangannuy juchaynag cawanapag cangan

⁵ Cay yachrachicuytam Jesucristo yachrachipäcamaran y chaytam gamcunata willapä: Diosninhega achquinuymi. Paychrüga manam ima chacaypis canchu.

⁶ Mayganchipis “Dioswan alim cawä” niycar juchäcurga chacaychru puriycagnuylarag cawaycanchi. Chaynuy carga casquicuycanchim rimanganchichru y ruranganchichru.

⁷ Diosninchi munangannuy cawarga juchaynag car achicyagchru puregnuymi cawaycanchi, Diosninchi achicyagchru cangannuy. Chaynuy cawarmi lapanchipis juc shongunuyla cawaycanchi. Chaymi Diospa Wamran Jesucristo

yawarninta jichrayninpa lapan juchanchicunapita jorgamanchi.

⁸ Mayganchipis “Juchaynagmi cä” nirga quiquilanchim juchaynagtucuycanchi. Rasuncagta manam rimaycanchichu.

⁹ Chaymi laquicur perdunta rugacur Diosninchita willapänanchi lapan juchäcunganchicunata. Chaynuy willapashaga yäracuypag y alilata rurag carmi juchanchicunata perdunämäshun y lapan juchäcunganchicunapita jorgamäshun.

¹⁰ Chaymi mayganchipis “Manam juchäcushcächu” nirga Diosninchita casquitanuy ricaycanchi. Chaynuy carga Diosninchi ninganta manarämi rasunpa chrasquicushcanchirächu.

2

Jesucristo favurninchi cangan

¹ Cuyay wamränuy cagcuna, gamcunaman mana juchäcärinayquipämi cay cartata apachimü. Ichanga mayganchipis juchäcushaga Tayta Diospa ñaupagninchru juc caycanmi favurninchi sharcunanpag. Chay favurninchi sharcüga Jesucristum. Payga alilata ruragmi.

² Juchasapa cashapis juchanchicunapita Diosninchi perdunämänanchipag paymi wañuran. Manam nogalanchipächu wañuran, sinöga lapan runacuna intëru cay pachachru cagcunapäwanmi.

Diosninchi ningannuy cawanapag cangan

³ Diosninchipa mandamientucunata cäsucur cawarmi musyanchi paypa munayninchrüna caycanganchita.

⁴ Maygan runapis “Diosninchipa munayninchrümi caycä” niycar Diosninchipa mandamientucunata mana cäsucur cawarga casquicuyanmi. Rasuncagtaga manam rimaycanchu.

⁵ Dios ninganta cäsucurmi ichanga payta rasunpa cuyaycanchi. Chaynuypam musyanchi Diosninchiwan ali cawaycanganchita.

⁶ Maygan runapis “Dios munangannuymi cawaycä” niycarga cawachun Jesucristo cawangannuy.

Cuyanacunapag yachrachingan

⁷ Cuyay wauguicuna panicuna, cay cartachru apachimungä mandamiento manam mushogchu. Chaypa truquina chay mandamientuta galaycunanpita pacha unaynam musyapäcurayqui. Chay unay mandamientutam mayapäcushcanquina.

⁸ Chaynuy captinpi cay apachimungä mandamientoga mushogmi. Mandamientuta cumplirmi Jesucristo cuyacog caran y gamcunapis chay mandamientuta cumplirmi cuyanacurcanqui. Cuyanacuyta manarag yachrarga chacaychrünuymi cawarayqui. Cananmi ichanga cuyanacuyta tantiyachishungayquipita achicyagchrünuyna carcanqui.

⁹ Maygan runapis “Dios munanganta rurarmi achicyagchrünuy cawaycä” niycar wau-

guinta paninta chriquirga chacaychrünuy juchalanchrürämi cawaycan.

¹⁰ Wauguinta paninta cuyagcagmi ichanga Diosninchi munangannuy cawar achicyagchrünuy cawaycan. Chaynuy cawarga manam juchäcunganachu.

¹¹ Wauguinta paninta chriquegcäga chacaychrünuyi cawaycan. Chaynuy carmi mana musyanchu imata ruraycangantapis.

¹² Wamracuna, gamcunapag escribimü Jesucristo raycu juchayquicunata Diosninchi perdunäshungayquipitam.

¹³ Taytacuna, gamcunapag escribimü unaypita pacha cawag Jesucristupa munayninchru cawapäcuptiquim.

Mösucuna y jipashcuna, gamcunapag escribimü Satanasta vincipäcuptiquim.

Wamracuna, gamcunapag escribimü Tayta Diospa munayninchru cawapäcuptiquim.

¹⁴ Taytacuna, gamcunapag escribimü unaypita pacha cawag Jesucristupa munayninchru cawapäcuptiquim.

Mösucuna y jipashcuna, gamcunapag escribimü Dios ningancunata lapan shonguyquipa chrasquicur Satanasta vincipäcuptiquim.

¹⁵ Diosta mana cäsucog runacuna canganuyga ama capäcuychu. Paycunanuy cagcunaga manam Tayta Dios munangannuychu cawarcän.

¹⁶ Diosta mana cäsucogcunaga mana alicunata yarpäpäcun, lapan ricangancunata quiquilanpag cananta munapäcun, y imancunapis captin runa tucärin. Chaynuy

cayga manam Tayta Dios munangannuychu caycan.

17 Diosta mana cäsucur cay pachachru cawagcuna ushacangam. Diosninchi munanganta ruragcagmi ichanga paywan imaycamapis cawanga.

Cristupa contrancagcuna cangan

18 Cuyay wamränuy cagcuna, cay pacha ushacänanpänam caycan. Cristupa contrancag runa shamunanpag canganta musyapäcungayquinuymi cananga achcagna ricacämusha. Chaynuypam musyanchi cay pacha ushacänanpäna caycanganta.

19 Chay contran sharcogcunaga noganchiwanmi juntacäpäcog. Noganchiwan juntacasha caycarpis paycunaga manam Cristumanchu yäracärisha. Cristuman rasunpa yäracurga noganchiwanmi carcanman caran. Chaynuypam musyanchi Cristuman noganchinuy lapanga mana yäracunganta.

20 Gamcunataga Juchaynagcag goshushcanqui Santu Espirituta. Chaynuypam rasuncagta musyapäcunqui.

21 Chaynuy musyapäcuptiquim gamcunaman cartacamü. Chaynuypis musyapäcunquim mana ali yachrachicuyga Diosninchipita mana canganta.

22 Chaymi musyapäcunqui mayganpis “Jesús manam Dios cachramungan Salvadurchu” nir yachrachegcuna casquicurcanganta. Chaynuy

casquicogcunaga Cristupa contrancunam carcan. Chaynuy carmi Jesucristuta y Tayta Diostapis mana chrasquicuycanchu.

²³ Pipis Jesucristuta mana chrasquicogcunaga Tayta Diostapis manam chrasquicärinchu. “Jesucristoga Diospa Wamranmi” negcagmi ichanga Tayta Diostapis chrasquicun.

²⁴ Chaymi Jesucristupita yachracäringayquicunata ama gongapäcuychu. Chayta mana gongarga Tayta Dioswan y Wamran Jesucristuwan juc runanuylam imaypis cawarcanqui.

²⁵ Mana ushacaypa cawananchipämi Jesucristo nimashcanchi.

²⁶ Caycunataga escribimü mana alita yachrachegcunata mana chrasquipäcunayquipämi.

²⁷ Chaynuy mana chrasquinayquipämi gamcunachru caycag Santu Espirituta Jesucristo gopäcushushcanqui. Quiquin Santu Espiritum Diosninchi ningancunata lapanta tantiyarcächishunqui. Payga manam mana alita yachrachishunquichu. Chaymi juc yachrachicuytaga pipis mana yachrachipäcushunayquichu. Chauraga Santu Espiritu yachrachishungayquinuyla Cristuwan imaypis cawapäcuy.

²⁸ Cuyay wamränuy cagcuna, yachrachiman-ganchinuyla Cristuwan cawarmi pay cutimuptin mana pengacushunpächu.

²⁹ Musyanchim Diosninchi alilata rurag canganta. Chaymi pipis Dios munangannuy alilata ruraptinga musyanchi Diosninchipa wamran canganta.

3

Tayta Diospa wamrancuna imanuy cangan

¹ ¡Tayta Dios pasaypa cuyamashpanchim “Wamrācunanam canqui” nimanchi! Y rasunpam wamrancuna canchi. Wamranna cangan-chita Diosman mana yāracogcuna manam tantiyapācunchu.

² Cuyay wauguicuna panicuna, cananga Diosninchipa wamrancunanam caycanchi. Ichanga manam musyanchirāchu Jesucristo cutimuptin imanuy cananchipag cagtapis. Imanuypis pay canganta ricarmi ichanga noganchipis paynuyna cashunpag.

³ Chaymi payta shuwaraycagcunaga juchaynag cayman chrayaycan, Jesucristo juchaynag cangannuy.

⁴ Juchācuyga Diosninchi ningancunata mana cāsucuymi. Chaymi lapanpis juchācogcāga Diosninchi ningancunata mana cāsucurcanchu.

⁵ Musyanchim juchācuycunapita jorgamānanchipag Jesucristo cay pachaman shamunganta. Payga juchaynagmi.

⁶ Chaymi pay munangannuy cawagcunaga mana juchācurchu cawan. Lapanpis juchācogcunaga manam paypa munayninchrūchu caycan ni imanuy cangantapis manam tantiyacunchu.

⁷⁻⁸ Cuyay wamrānuy cagcuna, mana alita yachrachegcunapa yachrachicuyninta chrasquicarārinquiman. Unaypitana Satanás juchācog cangannuy juchācuychru cawagcāga Satanaspā munayninchru carcan. Alita

ruragcagmi ichanga juchaynag carcan,
Diosninchipa Wamran Jesucristo juchaynag
cangannuy. Payga shamusha Satanasp
munayninta manacagman chrurananpämi.

⁹ Diosninchita chrasquicusha cagcunaga
manam juchäcurnachu cawan. Diosninch
gongan cawaychrünam cawarcen. Chaymi
Diospa wamran caycarnaga mana
juchäcunannachu.

¹⁰ Mana alita rurag cäga y wauguinta pan-
inta mana cuyagcäga manam Diosninchipa
wamranchu. Chaynuypam musyanchi Dios-
ninchipa wamran o Satanasp wamran pï can-
gantapis.

Lapanchipis cuyanacunanchipag cangan

¹¹ Lapanchipis cuyanacunanchipag canganta
unaypita pachanam musyashcanchi.

¹² Caín cangannuyga ama cashunchu.
Satanás munanganta rurar Caín wauguinta
wañuchiran. Musyanchim imanir chaynuy
wañuchingantapis. Wañuchiran wauguin
rurangancuna ali captin y quiquin
rurangancuna mana ali captin.

¹³ Chaymi, wauguicuna panicuna, Diosman
mana yäracogcuna chriquimashapis mana
laquicunanchichu.

¹⁴ Wauguinta paninta mana cuyagcäga
wañushanuymi carcan. Wauguinchicunata
paninchicunata cuyarmi ichanga musyanchi
wañushanuy canganchipita alina cawaycangan-
chita.

15 Wauguinta paninta chriquegcäga runa masinta wañuchegnuymi caycan. Y pipis runa masinta wañuchegcäga mana ushacaypachu mana cawaycan.

16 Noganchi raycu Jesús wañusha captinmi musyanchi imanuy cuyanacuy cangantapis. Chaynuylam noganchipis camaricusha caycänanchi runa masinchi raycu wañunanchipag.

17 Imaycanchipis caycaptin runa masinchita nisidächru caycagta ricaycar mana yanaparga Diosninchi cuyamanganchinuychu manam cuyaycanchi.

18 Cuyay wamränuy cagcuna, janan shongulaga ama cuyanacuychu, sinöga cuyanacäriy imachrüpis rasunpa yanapänacur.

19 Chaynuy cuyanacurmi musyanchi Diosninchipa canganchita y pay mana castigämänanchipag canganta.

20 Chaymi mana yarpänanchichu castigämänanchipag canganta. Diosninchega musyanmi imanuy canganchitapis.

21 Cuyay wauguicuna panicuna, castigasha cananchipag canganta mana yarparnam ichanga musyanchi Diosninchi chrasquicamanganchita.

22 Chaymi munangannuy cawashaga lapam mañacunganchicunata gomäshun.

23 Diosninchega nimanchi Wamran Jesucristu-man yäracunanchipämi y lapanchi cuyanacunanchipämi.

24 Payman yäracur cuyanacurga paywanmi cawaycanchi, y pay noganchiwanmi caycan. No-

ganchiwan caycanganta musyanchi Santu Espirituta gomanganchipitam.

4

Diospa Espiritun y contranpa espiritud

¹ Cuyay wauguicuna panicuna, ama yangajinaga yäracäriychu “Noga Diospa willacogninmi cä” negcunaman. Cay pachachrüga achcagmi carcan casquicogcuna. Paycunaga Diospa willacognintucog capäcun. Chaymi shumagrag tantiyapäcunayqui chay willacogcuna Diospa Espiritunwan canganta o mana cangantapis.

² Tayta Diospa Espiritunwan canganta musyanchi “Jesucristoga shamuran rasunpa runam” nir criyiptinmi.

³ Jesucristo runa canganta mana criyegcunaga manam Diosninchipa Espiritunwanchu carcan, sinöga Cristupa contrancagwanmi carcan. Paycuna shamunanpag cangantaga mayapäcushcanquim. Y mayangayquinuylam cay pachachrüna carcan.

⁴ Cuyay wamränuy cagcuna, gamcunaga Diosninchipanam capäcunqui. Gamcunawan caycag Dios mas munayniyogmi mana alita yachrachegcunawan caycag Satanaspitaga. Chaynuy captinmi chay mana alita yachrachegcunata vincipäcushcanqui.

⁵ Paycunaga manam Diosninchipitachu. Chaymi yachrachipäcun runacuna yarpangan-cunalata. Y chaynuy mana alita yarpagcunalam paycunataga chrasquicäripis.

6 Nogacunam ichanga Diosninchipa willacuyninta yachrachipäcü. Chaymi Dios munanganta ruragcunaga chrasquicäriman. Mana ruragcunam ichanga mana chrasquicärimanchu. Chaymi maygan runapis yachrachingäcunata chrasquiptin musyanchi Diospa Espiritunwan canganta. Yachrachingäcunata mana chrasquiptinmi ichanga musyanchi Satanaswan canganta.

Dios cuyamanganchinuy cuyanacunanchipag cangan

7 Cuyay wauguicuna panicuna, Diosninchi cuyacog cangannuy noganchipis cuyanacushun. Chaynuy pipis runa masinta cuyapagcäga Diosninchipa wamranna caycan. Chaynuypis pay munangannuy cawaycan.

8 Diosninchega cuyacogmi. Chaymi runa masinta pipis mana cuyagcäga Diosninchi munangannuychu mana cawaycan.

9 Cuyacog cangantaga Diosninchi musyachimashcanchi japalan Wamranta cay pachaman cachramurmi. Chaynuy cachramuran imaycamapis paywan cawananchipämi.

10 Chay cuyacuyga manam noganchi Diosta cuyanganchipitachu, sinöga pay noganchita cuyamanganchipitam. Chaynuy cuyamashpanchim Wamran Jesucristuta cachramusha cruzchru wañuyninpa juchanchicunapita perdunasha cananchipag.

11 Cuyay wauguicuna panicuna, Diosninchi chaynuy cuyaycämashaga lapanchipis cuyanacushun.

¹² Diosninchitaga manam pipis ricashachu. Cuyanacurmi ichanga musyanchi Diosninchi noganchiwan caycanganta. Chaymi Diosninchi cuyacog cangannuy noganchipis cuyanacuycanchi.

Diosninchiwan cawar cuyanacunanchipag cangan

¹³ Diosninchi Espiritunta gomanganchipitam musyanchi Dioswan caycanganchita y Diosninchi noganchiwan caycanganta.

¹⁴ Jesucristuta ricapäcusha carmi caynuy willacäri: “Jesucristuta Tayta Dios cachramusha lapan runacunata salvananpämi”.

¹⁵ Chaymi Diosninchipa Wamran Jesús canganta criyegcäga Diosninchiwan caycan y Diosninchi paycunawan caycan.

¹⁶ Chaynuypam musyanchi y criyinchí Dios cuyamanganchita.

Diosnincheqa cuyacogmi. Chaymi cuyacog carga Diosninchiwan caycanchi y Diosninchi noganchiwan caycan.

¹⁷ Chaymi Jesucristo cuyacog cangannuy noganchipis cuyanacuycanchi. Chaynuy cuyanacurmi musyanchi juiciu junagchru Diosninchi chrasquimänanchipag canganta.

¹⁸ Diosninchi chaynuy cuyaycämashaga ama yarpäshunchu castigämänanchipag canganta. Castigasha cananchipag yarparga manam musyanchirächu Diosninchi rasunpa cuyacog canganta.

¹⁹ Diosninchi cuyamanganchipitam payta cuyanchi.

²⁰ Pipis “Noga cuyämi Diosta” niycar runa masinta chriquirga casquicuycanmi. Runa masinta mana cuyarga ¿imanuyparag mana ricacag Diosninchita cuyanman?

²¹ Jesucristum nimashcanchi: “Diosta cuyagcäga runa masintapis cuyachun” nir.

5

Diospa Wamranman yäracunanchipag cangan

¹ Pipis “Dios cachramungan Salvadurmi Jesusga” nir criyegcäga Diospa wamranmi. Tayta Diosta cuyagcäga wamrancunatapis cuyanmi.

² Diospa wamrancunata rasunpa cuyaycangan-chita musyanchi Diosta cuyar y ningancunata rurarmi.

³ Tayta Diosninchita cuyayga caycan mandamientuncunata cäsucuymi. Mandamientuncunaga manam sasachu ruranapag.

⁴ Tayta Diospa wamran cagcunaga Diospa contran runacunata vincipäcun. Tayta Diosman yäracuyninchipa Diospa contran runacunata vincipäcunchi.

⁵ “Diosninchipa Wamranmi Jesusga” negcunalam Diospa contran runacunata vincipäcun.

Wamran Jesucristupita musyachingan

⁶ Jesucristo cay pachaman shamur yacuchru bautizacuran y wañur yawarninta jichraran. Manam bautizacushalachu, sinöga cruzchru wañur yawarnintapis jichraran. Chaynuy canganta musyachimanchi Santu Espiritum. Payga manam casquicunchu.

⁷ Diospa Wamran Jesús canganta quimsagmi musyachimanchi [cieluchru: Tayta Dios, Wamran Jesús, y Santu Espíritu. Chay quimsan juclaylam.]

⁸ Chaynuypis Jesús yacuwan bautizacusha captin, Santu Espiritupa munayninwan milagrucunata rurasha captin y wañur yawarninta jichrasha captinmi musyanchi Diospa Wamran canganta.

⁹ Chaynuypam Diosninchi musyachimashcanchi Wamran Jesucristupita. Runacuna ningancunatapis chrasquicuycarga Diosninchi ningancunataga masrämi chrasquicunanchi.

¹⁰ Chaymi Diospa Wamranta chrasquicogcäga criyipäcun Diosninchi Wamranpita musyachimanganchicunata. Mana chrasquicogcäga Diosninchi casquicog cangantam yarpäpäcun, Wamran Jesucristupita musyachimanganchita mana criyir.

¹¹ Diosninchega mana ushacaypa cawaytam gomashcanchi. Chay cawaytaga tarishcanchi Wamran Jesucristuta chrasquicuyninchipam.

¹² Chaymi Diosninchipa Wamran Jesucristuta chrasquicogcäga mana ushacaypa cawayta taripäcushana. Mana chrasquicogcagmi ichanga chay cawayta mana taripäcunrächu.

Ushanan yächicuy

¹³ Cay cartata gamcunaman escribimü Tayta Diospa Wamranman yäracäringayquipita mana ushacaypa cawaychrünam caycanganta musyapäcunayquipämi.

14 Tayta Diosman yäracunchim. Yäracur pay munangannuy rugacushaga mayamanchi.

15 Chaynuy mayamasham musyanchi imata mañacunganchitapis gomänanchipag canganta.

16 Maygayquipis wañuymän mana apacog juchata jucnincag yäracog masiqui ruraycagta ricarga Tayta Diosninchita paypag rugacuy. Chauraga Tayta Diosninchi payta cawayta gonga. Canmi wañuymän apacog jucha. Chay juchata ruraycagpag rugacärinayquipämi ichanga mana nïchu.

17 Lapan mana ali ruraycunaga jucham. Ichanga wañuymän mana apacog jucha canmi.

18 Diospa wamrancunaga mananam juchäcurnachu cawan. Paycunataga Diospa Wamran Jesucristum ricaycan mana juchäcunanpag. Chaymi Satanás ima ruraytapis mana puedinnachu.

19 Musyanchim Diospana canganchita y cay intëru pacha Satanaspä munayninchrü caycangantapis.

20 Chaynuypis musyanchim Diosninchipa Wamran Jesucristo shamunganta. Pay shamurnam tantiyachimashcanchi Diosninchiwan ali cawananchipag canganta. Cananga Diosninchiwannam cawaycanchi. Diosninchiwan cawarnam Wamran Jesucristuwanpis cawaycanchi. Jesucristoga rasuncag Diosmi y pay mana ushacaypa noganchita cawachimanchi.

21 Cuyay wamränuy cagcuna,
lutan yachrachegcunata cuydädu

chrasquiräringuiman. [Amén.]

Quechua, Ambo-Pasco (Mushog)
Quechua, Ambo-Pasco: Mushog Testamento New
Testament

El Nuevo Testamento en quechua de Ambo

copyright © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Ambo-Pasco

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-06-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 19 Dec 2025 from source
files dated 26 Jun 2025

1d63b6d4-3b16-5dd3-9b32-f14453513cda